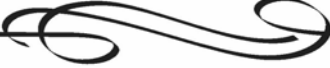
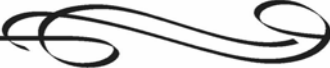


*Aşacağam zaman adlı
sədləri*



*Aşacağım zaman adlı
hududu
Но меня управу время не
найдет
I shall overstep the borders
in the name time*



Redaktor: prof. Buludxan Xəlilov

Tərcümə edənlər:

Siyavuş Məmməd zadə (*rus dilinə*)

Dinara Gərək m ə z l i (*rus dilinə*)

Sevil Gültən (*ingilis dilinə*)

Shauleh Vatanabadı (*ingilis dilinə*)

Ayişə Haqqı x l ı (*türkiyə tərcüməsinə*)

Firuzə Məmmədli

Aşaçağam zaman adlı sədləri.

Bakı, _____2009, 130 səh.

_____qrifli nəşr

© *Firuzə Məmmədli, 2009*

BİR NEÇƏ SÖZ

Müasir Azərbaycan poeziyasının tanınmış nümayəndələrindən olan şairə Firuzə Məmmədli ötən əsrin 60-cı illərində ədəbiyyata gəlmişdir. Bu günədək şairənin 23-dən yuxarı kitabı nəşr olunmuşdur. Onun fəaliyyəti çoxşahəlidir; 4 monoqrafiyası, 120-dən çox elmi və publisistik məqaləsi çap edilmişdir. Şairə həm də filologiya elmləri namizədi, Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universitetinin dosentidir.

Şeirlərindən nümunələr ingilis, rus, özbək, türkmən, türk, gürcü, ukrayna, fars və koreya dillərinə tərcümə olunmuşdur. Özünün isə rus, özbək, tacik dillərindən bədi tərcümələri vardır. Bir çox türk şairlərinin şeirlərini Azərbaycan dilinə çevirmişdir. Şeirləri bir çox Beynəlxalq poeziya festivallarında və şeir müsabiqələrində birinci mükafata layiq görülmüşdür.

Şairənin 5 cildlik «Seçilmiş əsərləri» çapdan çıxmışdır.

BİR KAÇ SÖZ

Çağdaş Azərbaycan şiirinin tanınmış şairi olan Firuzə Məmmədli ötən yüzüylün 60-cı yıllarında ilk şiirlerini yayınlamışdır. Bugünə kimi 23-dən fazla kitabı basılmışdır. Ayni zamanda 4 ilmi monoqrafinin, 120-dən fazla ilmi-publisisk meqalənin yazarıdır. Şairə filoloji ilmlər namizedi, Azərbaycan Pedaqoji Universiteti dosentidir.

Şiirleri indilis, rus, özbek, türkmen, türk, gürcü, ukrayna, fars və kore dillərinə çevrilmişdir. Kendisi rus, özbek, tacik dillərindən çevrilər yapmışdır, bir kaç türk şairinin şiirini Azərbaycan türkcəsində seslendirmişdir.

Şiirleri bir çox Uluslararası festival-larda və yazışmalarda birincilik qazınmışdır. Şairin 5 cildlik «Seçilmiş eserleri» kitabı basılmışdır.

ОБ АВТОРЕ

Фируза Мамедли – это имя хорошо известно в современной азербайджанской поэзии.

Ее сравнивают с драгоценным камнем в оправе отечественной литературы. Фируза означает бирюзу на азербайджанском языке. И так же, как бирюза, ее поэзия поднимает читателя к синеве неба, она чиста и трогательна. Заставляет человека задуматься о смысле жизни, бытия. Фируза Мамедли – пришла в литературу в 60-х годах прошлого столетия. До сегодняшнего дня у поэтессы вышло из печати более 23 книг. Ее творчество – многогранно: 4 монографии, свыше 120 научных и публицистических статей. Она кандидат филологических наук, доцент Азербайджанского педагогического университета. Ее стихи печатались на

различных языках мира: на английском, русском, узбекском, туркменском, турецком, грузинском, украинском, форсидском, корейском. И сама она переводит - с русского, узбекского, таджикского. Озвучила на азербайджанском языке и многих турецких поэтов. На международных форумах, конкурсах и фестивалях ее стихи занимали первое место, награждались премиями. А недавно у поэтессы вышла из печати книга избранных ее произведений в объеме пяти печатных листов.

I SHALL OVERSTEP THE LIMITS OF TIME

Poetess Firuze Memmedli is one of the famous representatives of the contemporary Azerbaijan Poetry. She came to literature in the 60 th years of the last century. Up present more than 23 books of poems of the poetess have been published. Her creative activity is variagated; she has 4 monoghraps, more than 120 scientific and publicistic articles. The poetess is also candidate of philological sciences, she is assistant professor in Azerbaijan State Pedagogical University.

Some of her poems have been translated into English, Russian, Uzbek, Turkman, Turkish, Ukraine, Persian and Korean languages. She has translated some poems from Russian, Uzbek, Tajik languages. Poems

of a lot of Turkish poets have translated into Azerbaijani by Firuze Memmedli. Her poems have been honoured with the first prize in the International Poetry Festivals and competitions.

Recently her "Selected works" have been published in five-volume-edition.



Ələyini narın elə,
Üzün ələkdən keçəcək.
Hara qaçsan, gün - dirilik
Bizim ələkdən keçəcək.

Əl gətirib, xeyrin qalıb,
Xeyir-şərə meylin qalıb.
Qorxma, canım, əyrin qalıb
Düzün ələkdən keçəcək.

Çox da bərkə-boşa salma,
Sağı –solu işə salma.
Çiysə, dilə –dişə salma,
Sözün ələkdən keçəcək.



Eleğini narın yap
Yüzün elekten geçecek.
Nereye kaçarsın gün- dirilik
Bizim elekten geçecek.

El getirip hayrı kalmış,
Hayır şere meyli kalmış.
Korkma, canım, eğrin değil
Düzün elekten geçecek.

Çok sınav yapma
Sağ solu işe düşürme
Çiyse dile ağza düşürme
Sözün elekten geçecek.



Где бы ты не был,
Твой путь идет сквозь сито.
Намертво оно к тебе
Пришито....

Выбери сито
С мелким плетеньем,
Что б все задерживала сеть,
Что б в аду не гореть.

Куда идти – в голову не бери,
Сырое – в рот не бери.
Не жди от жизни улова,
Просей сквозь сито Слово.

Перевод: Д. Каракмазли



Please, sieve in small way
It has to pass through sieve
Wherever you ran you difficulty
Has to be passed through our sieve.

You gained something, you have benefit
You are still like harm and good.
My darling! Don't afraid, there is difficulty
The right of you will pass through the sieve.

Don't try make it in difficulty
Don't try to call for the help
If it is not good, isn't chosen rightly
Your word will pass through the sieve.



Az qılıqla, az dilə tut,
Boşdu ürəyimin başı.
Bir xoşluğa meyli də yox,
Daşdı ürəyimin başı.

İtiyimi çəmsiz qoyub,
Dərdi - qəmi mənsiz qoyub.
Uçub, məni dənsiz qoyub,
Quşdu ürəyimin başı.

Onsuam, dönüm yanına,
Sığınım, sinim yanına.
Məni atıb, kimin yanına
Uçdu ürəyimin başı?!



Azca sırnaş, fazla yakarma,
Boştur yüregimin başı.
Yoktur meyli hiç hoşluğa
Daştır yüregimin başı.

Yitiğimi ızssız koyup
Derdi-qamı bensiz koyup.
Uçup, beni yemsiz koyup
Kuştur yüregimin başı.

Onsuzum, döneyim yanına
Sığınayım ben yanına
Atıp beni kimin yanına
Uçtu yüregimin başı?!



Пусто у меня в груди,
Не верю в хороший исход,
Не уговаривай, не жди,
Мое сердце уже не живет...

Боль меня покинула,
Птица - сердце покинула.
Без зерна покинула...
Где оно теперь живет?...

Без себя к тебе вернусь я,
Прильну к тебе, вернусь я .
Оставив меня, к кому вернулся?
Улетело сердце, не живет...

Перевод: Д. Каракмазли



Don't fawn upon much, don't entice much
The top of my heart is empty
It has no desire to the pleasure
The top of my heart is like a stone.

It left my heart without a way out
It left the sorrow remain without me
It fled and left me without wheat
The top of my heart is like a bird.

I am without it, let me return
And find shelter close to it
Where did my heart fly
Leaving me alone?



Hər şey təzədən başlayır,
Hər şeyin pisi qayıdır.
Gedəndə
qızılı gedir,
Yerinə misi qayıdır.

Səbrlinin səbri gedir,
Qəbristanda qəbri gedir.
Abırlının abrı gedir,
Sırtığın üzü qayıdır.

Ürəyim qəmə tərəfdir,
Ömrümsə şama tərəfdir.
Təkcə dərd mənə tərəfdir,
Biri gedir, yüzü qayıdır.



Her şey yeniden başlıyor.
Her şeyin kötüsü geri dönüyor.
Gediyorken
Altını gediıyor,
Dönüşte bakırını dönüyor.

Sabr edenin sabrı gediıyor.
Mezarlıkta kabri gediıyor.
Utanqaçın nuru gediıyor,
Utanmazın üzü dönüyor.

Yüreğim qama tarafdır.
Yaşamım muma tarafdır,
Tekce dert bana tarafdır,
Biri gedip, yüzü dönüyor.



Все повторяется,
Беда возвращается.
Уходит золото,
Медь возвращается.

От терпеливого терпенье уходит,
С кладбища – могилы уходят,
От стыдливого – стыд уходит,
Лож возвращается.

Сердце в печаль уходит,
Жизнь моя – в небо уходит.
Только боль не уходит.
Уходит одна, сто возвращаются.

Перевод: Д. Каракмазли



Everything begins again
The worst of everything returns again
When it leaves
The best of it leaves
And instead of it returns the worst.

Who is patient loses his patience
His grave is lost in the graveyard
Who is honest, becomes cruel
Who is selfish, becomes more selfish.

My heart is towards me
My life is towards the candle
Only my sorrow is towards me
One is gone, hundreds one return.

İNTİQAMI SƏRT OLACAQ

Daş altında yatacağam sirr kimi,
Söz altından cücərəcək dərdlərim.
Fələk məni yaşadacaq pır kimi,
Aşaçağam zaman adlı sədləri.

Araz yüküm yüklənəcək dünyaya,
Sevinəcək dərdə dərman bulanlar.
Qulağından şəklənəcək dünyaya,
Dinşənəcək olacaqlar, olanlar.

Arıdacdaq günahları haqq özü,
Öz rənginə boyanacaq ağ, qara.
Tükənəcək siyasətin saqqızı,
Boylanacaq kaspilərə, saqlara.

Söküləcək Qarabağın dağları,
Hər qatından alp ərənlər qopacaq.
Dəxil düşmüş iskit, qırçaq, saqların
Nərəsindən dağ dələnlər qopacaq.

Silkinəcək Dərbənd, Göyçə, Borçalı,
Üst - başından yabançını çırpacaq.
Ay - ulduzlu bayrağımız ucalıb,
Göylərindən talançını çırpacaq.

Oğuz, qırçaq yürüyəcək – əldə tuğ,
Mehvərinə boy verəcək yurdumun.
Şığıyacaq haqq yolunda hər bə tuğ,
Göy Tenqrimiz süləyəcək Ordunu.

İntiqamı sərt olacaq o günün,
O zamanın səltənəti – yaxında.
Maskaları yırtılacaq o günün,
Təki zaman tərsiməsin yaxında.

Cana doyub alverindən dünyanın,
Bəd niyyətlər kürüyəcək kölgəsin.
Görünəcək hər yerindən dünyanın
Onda Böyük Azərbaycan ölkəsi.

KISASI SERT OLACAK

Taş altında yatacağım sır gibi,
Söz altından yeşerecek derdimlerim.
Felek beni yaşadacak pir gibi
Aşacağım zaman adlı hududu.

“Araz” yüküm yüklenecek dünyaya,
Sevinecek derde melhem bulanlar.
Kulakları pusudadır dünyaya.
Duyulacak olacaklar, olanlar.

Günahları paklayacak şu Hak,
Asli rengine boyanacak ak, kara.
Tükenecek siyasetin sakızı,
Boylanacak kaspilere, saklara.

Sökülecek Karabağın dağları,
Her katından alp erenler kopacak.
İrak düşmüş iskit, kıpçak, sakların
Nara"sından dağ deşenler kopacak.

Silkinecek Derbent, Gökçe, Borçalı,
Üzerinden yabancıyı çırpacak.
Ay-yıldızlı bayrağımız yükselip,
Göklerinden talancıyı çırpacak.

Oğuz, kıpçak yürüyecek elde tuğ,
Mahverine boy verecek yurdumun.
Yürüyecek hak yolunda harbe tuğ,
Gök tenqrinin yürüyecek Ordusu.

Bil, kıyası sert olacak o günün,
O zamanın saltanatı yakındır.
Maskeleri düşecektir o günün,
Keşke zaman ters dönmesin yakında.

Sona erip alış verişiden dünyanın,
Bed niyetler kesecektir gölgesini.
Gözükecek her yerinden dünyanın
Onda Büyük Azerbaycan ülkesi.

ГРЯДЕТ ДЕНЬ...

Я под камнем, словно тайна затаюсь.
И сквозь слово мое горе прорастет.
Божьей волей к освященным причащусь.
На меня управу время не найдет.

Мир услышит боль Аракса моего.
Исцеленным от печалей будет рай.
Все, что было, все увидит взор Его,
Мировые передряги и раздрай.

Всем воздастся за добро и за грехи.
И лукавые уймутся языки.
Поименно назовут и тьму, и свет,
И восстанут предки из далеких лет.

Карабахская развернется земля,
И взойдут из гор отважные сыны.
Воинов клич вознесется, гремя,
Из кыпчакской и огузской старины.

Отзовутся Борчалы, Гейча, Дербенд,
Сколько бед пришлось родным перетерпеть...
Но взовьется с полумесяцем звезда,
И насильник канет в нетях навсегда.

Мир устал от торга, распрей и угроз.
Крах потерпят злые козни и обман,
И предстанет миру во весь рост
Гордая страна – Азербайджан.

Перевод: С.Мамедзаде

**THE REVENGE OF THAT DAY
WILL BE SEVERE**

I shall sleep under a stone like secret
Under the word my sorrow will sprout
The destiny will make me live like a hearth
I shall overstep the borders of time.

My load by the name Araz will be loaded to the world
Those who search for way out will gladden
The world will try to hear whatever is done
Whatever had been done, will awake.

The justice will make all the guilt
Both black and white will be dyed in their color
The tricks of the politics will come to an end
It will turn round the right ways.

The grief of Garabagh will be recovered
Under the soil of it there will peep the brave
The scream of iskits and qipchaq
The mountains will be destroyed

Darband, Goyje, Borchali will shake up
They will make strangers leave their land
Our banner of moon and star will be raised
They will make leave the sky the invader.

Oguz and qipchaq will run tug in their hand
They will look around my land
The tug will run towards the way of justice
The blue Tengr will make the Army gladden

The revenge of that day will be severe
The happy days of those days are close
The masks of those days will be torn off
Let only the time not to be wrong.

The bad desires are tired of the world
It will move from this world
From each part of the great world
The great country of Azerbaijan will be seen

SÖZ

Çapdım sözün sahilinə,
Baxıb gördüm, dəryadı söz.
Fikrin, hissin, həyəcanın
Laylası söz, fəryadı söz.

Çətininə çiyin verdim,
Asanında sındım sözün.
Yandım, bişdim ocağında
Əhdim sözün, andım sözün.

Uzaqda yox, alnımdaydı,
Açar oldum söz qəlbinə.
Xoş üzümlə, sərt üzümlə
Məni saldı öz qəlbinə.

Nə sirri var, açdı, tökdü,
Mənə saldı mehrini də.
Əziz tutdu, mənə qızdı
İmzasını, möhrünü də.

Saydım, seçdim, incələdim,
Öpdüm əlin halal sözün.
Durdum elə qulluğunda
Anam sözün, balam sözün.

Söz hasardı, söz divardı,
Dünyanın iç qapısıdı.
Açmadınsa, düz divardı,
Açdınsa, keç, qapısıdı.

SÖZ

Geldim sözün sahilinə,
Baktım gördüm deryadır söz.
Fikin, hissin, heyecanın
Ninnisi söz, imdadı söz.

Zorluğuna omuz verdim,
Kolayında incindim sözün
Yandım, piştim ocağında
Ahitim sözün, andım sözün.

Uzakda yok, alnımdadır,
Anahtarım söz kalbine.
Hoş yüzümlə, sert yüzümlə
Beni aldı öz¹ kalbine.

¹öz - kendi

Her sırrını açtı saçtı,
Bana kalben bağlandı soz.
Aziz kıldı, bana yaptı
İmzasını, möhürünü, soz.

Saygı duydum, inceledim,
Elini öptüm helal sözün.
Yaptım ben hep hizmetini
Annem sözün, yavrum sözün.

Söz hisardır, söz duvardır,
Dünyanın iç kapısıdır.
Açamazsın, sarp duvardır,
Açtınsa, geç, kapısıdır.

СЛОВО

Я пришла на берег Слова.
Оказалось морем слово,
Веет песней колыбельной,
Радостью и горем – слово.

Подступала – не давалась,
Напирала – не сдавалась,
Подпирала – никли плечи,
Жгла уста исканье речи.

Подбирала к слову ключ я,
Да терпенья не хватало,
Оно рядом, недалеко,
Над челом моим витало.

Полонило меня Слово,
Подобрело и пригрело,
посветило в свои тайны,
к сердцу так и прикипело.

Я им очень дорожила,
верой-правдою служила,
обожала, угождала,
поцелуем награждала.

Слово – дверь, и слово – стены
Меж тобой и целым миром,
Не познал – стеною встанет,
А познал – входи же с миром.

Перевод: С.Мамедзаде

WORD

I rushed into shore of the word
I saw that it was like an ocean
It is the lullaby, scream of
Both feelings and thoughts.

I was close which was difficult
But which was easy I was tested
I grieved so much in the fire
Of the word which was like an oath.

It wasn't far, it was my fate
I was a key to the soul of word
It let me enter its soul
With my smiling and strict face.

It opened me all of its secrets
Even it liked and loved me
It fondled me, it trusted me
Both its sign and seal.

I counted, chose and made it be grace
I kissed the hands of the permitted word
I was at its service at nights
It was like my mother or child.

Word is like a fence, it is like a wall
It is the inner door of the world
If you can't open it, it is only a wall
If you can open it, enter, it is a door.

AĞRI

Ağrır, dizim ağrır,
Dizimdə dözüm ağrır.
Susuram, sözüm ağrır,
Dinirəm, başım, ay ana.

Çatlayır, bağrım çatlayır,
Dişimdə ağrım çatlayır.
Dinirəm, haqqım çatmayır,
Susuram, yaşım, ay ana.

Acıdı, ömrüm acıdı,
Ömrümdə ölüm acıdı.
Dinirəm, dilim acıdı,
Susuram, aşım, ay ana.

Nifrət əlinə daş alıb,
Koram, gözümü yaş alıb.
Bu qalmaqaldan baş alıb
Hayana qaçım, ay ana?

AĞRI

Acıyor, dizim acıyor,
Dizimde takatım acıyor.
Susuyorum sözüm acıyor,
Konuşsam başım, anneciğim.

Sıkışmış kalbim sızlıyor,
Dişimde acı, sızlıyor.
Konuşsam, hakım çatmıyor,
Susutum, yaşım, anneciğim.

Acıyor, ömrüm acıyor,
Ömrümde ölüm acıyor.
Konuştum, dilim acıyor,
Sustum, aşım, anneciğim.

Nefret eline taş alıp,
Körüm, gözümü yaş alıp.
Şu kavgadan baş alıp,
Nereye koşam, anneciğim.

БОЛЬ

Молчу – болят во мне слова,
Заговорю же – голова,
И я, выходит, не права,
От правоты беда мне, мама.

Болит душа моя, болит,
И боль мою не утолить,
Как зубы, не заговорить,
Или молчать всегда мне, мама?!

И жизнь не в жизнь, одна тоска,
Сорвется слово с языка,
Заговорю – и речь горька,
Смолчу – горька еда мне, мама.

В руках у злобы камни, мама,
Слеза мрачит глаза мне, мама,
От этой маеты куда,
Куда бежать, куда мне, мама!

Перевод: С.Мамедзаде

PAIN...

My knee hurts me, it hurts me
My patience aches me inside of my knee
When I am silent my words hurt me
If I speak I have a headache, mother!

I have a racking headache
My pain hurts me in my teeth
When I speak, my right isn't satisfied
If I keep silent, I can't bear, mother!

My life is bitter, it hurts me
My death is bitter in my life
If I speak, my words are bitter
If I am silent, my fate is bitter, mother!

Hatred took stone to its hands
I am blind, my eyes are full of tears
To where to run
Leaving this uproar, mother!



Sillə üzə tumardısa,
Məna sözdən kənardısa,
Həyat sonsuz qumardısa,
Qanunlar nədən ötrüdür?!

Dərd ürəkdə yumaq isə,
Haqq nahaqqa yamaq isə,
Ağıllılar axmaq isə,
Tanrılar nədən ötrüdür?

Zirvədə duman deyilik,
Ürəyə daman deyilik.
Deyək, biz qanan deyilik,
Qananlar nədən ötrüdür?



Tokat yüz okşamaksa,
Anlam sözden uzaksa,
Hayat sonsuz kumarsa
Kanunlar ya nedendir?

Dert yürekte yumaksa,
Hak haksıza yamaksa,
Akıllılar ahmaksı,
Tanrılar ya nedendir?

Zirvede sis deyiliz,
Hatırlanan deyiliz.
Biz anlayan deyiliz,
Anlayanlar nedendir?

РИТОРИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ

Коль рососою мнят плевков,
Коль из слова изгнан толк,
Коли жизнь – один лишь торг,
То к чему закон лукавый?

Коль в сердцах печалей тьма,
Правда кривде – бахрома,
Умный выжил из ума,
Для чего ж ты, Боже правый?!

Пусть мы люди без понятия,
Только не могу понять я,
О, понятливые братья,
Для чего, к чему тогда вы?

Перевод: С.Мамедзаде



If slap is like smooth to a face
If the meaning is far from a word
If life is like an endless gambling
But what for are the laws?

If grief is like a clew in heart
If justice is patch to injustice
If the wise are stupid
But what for is the God?

We are not fog on mountains
We are not hopes in hearts
Maybe we are muddle-headed
But what for are the clever?



Tanrım, yazmadığım elə
Yazdığımdan ağır gəlir.
Kitab-kitab söz ağrının
Mənə bir varağı gəlir.

Yanımdanca ötüb gedir,
Ən yaxşısı itib gedir.
Bu qapını örtüb gedir,
O qapıdan sorağı gəlir.

Vallah, xatadır söz işi,
Gah şütüyür, gah ilişir.
Dili başqasına düşür.
Mənə də qulağı gəlir.



Tanrım, yazmadıklarım
Yazdığımdan ağırdır.
Kitap-kitap söz ağırının
Bana tek varağı geliyor.

Yanımdan geçip gediıyor,
En iyisi kayıp gediıyor.
Şu kapıyı kapatıp gediıyor,
O kapıdan sesi geliyor.

Vallahi, söz ince iştir,
Bazen süzölüyor, bazen tıkanır.
Dili başkasına düşüyor,
Bana da kulağı geliyor.



О Боже, то, что я не написала,
Тяжелей того, что написала.
Боль моя
Уместилась в листок,
Смогла отразит я лишь миг.

А ведь изданы
Сонмы книг.

Мимо скользят
Пригожие дни,
Исчезают в неведении.
За закрытой дверью
Слышны голоса
Иных вестей.

Работать со словом
Адский труд...
Слово то мчится,
То спотыкается.
У кого-то на языке
Языки выросли,
С кем-то белдуют духи,
Мне же достаются слухи.

Перевод: Д.Каракмазли



My God, whatever I didn't write
Seems to be difficult than I wrote
Firstly I have a book of words
At last I write only one page.

It just passes near me
The best of it is lost
It closes one door, but it is heard
About it from other door.

My God! It is difficult to chose a word
At times it runs, at times is lost
The best part of is taken
And the pieces of it becomes mine.

TİLOVDA BALIQ DADI VAR

Başı buludda bir evin
Eyvanı dənizə düşər.
Mələklər göydən əl edər,
Eyvandakı gözəllərin
Ən gözəli,
Şeytanı dənizə düşər.
İçər sevginin ilkini,
Oğlanlar da – tilov kimi,
Atılar qızıl balığa.
Balıq sözlərin lalıdır,
Sözlər balığın ləlidir, -
Saxlar dilinin altında.
Tilova düşən balığın
Sözlərdə lal fəryadı var.
Eyvandakı gözəllərin

Ən şeytanının
Balıq olmaq muradı var.
Balıqda tilov qorxusu,
Tilovda balıq dadı var.

OLTADA BALIK TADI

Başı bulutta olan evin
Balkonu denize düşüyor.
El sallıyor melekler gökten,
Balkondaki güzellerin
En güzeli-
Şeytanı denize düşüyor
Sevginin tazesini içiyor,
Oğlanlar olta gibi
Atlıyor kızıl balığa.
Balık sözlerin dilsizi- lalı,
Sözler balığın leli”dir¹

¹ lel- deyerli süs, kuyumculuk işleri.

Saklar dilinin altında.
Oltaya düşən balığın
Sözlerde dilsiz çığlıkları var.
Balkondaki güzellerin
En şeytanının
Balık olmak dileği var.
Balıkta olta korkusu,
Oltada balık tadı var.

У СЕТЕЙ – ВКУС РЫБЫ

Есть на свете дом,
С крышей – в облаках,
Где двор спускается к морю,
Где ангелы машут рукой.
И самая озорная из них,
Прыгает в море -
Испить свою первую любовь.
А юноши – живые сети,
Кидаются за золотой рыбкой.
Рыба – немота слов,
Слова в устах рыб,
Как рубины,
Прячутся за языком,
Перекатываются,

Попадают в сети,
Издавая немой вопль...
У самой озорной
Из дворовых ангелов
Есть мечта-стать рыбой.
А у рыбы есть страх –
Угодить в сети...
У сетей – вкус рыбы...

Перевод: Д.Каракмазли

FISHING –ROB TASTES FISH

The porch of the house reaching clouds
Falls into the sea
The angels wave hands in the sky
The most beautiful and most charming
Of the beauties in the porch
Falls into the sea
She tastes the first love
The boys throw salmon
Like a fishing –rob
Fish is the mute of the words
The words are the ruby of fish
It keeps it under the tongue
There is scream of mute in the words

The most beautiful of the beauties
In the porch
Has a hope for to be a fish
There is fear of fishing-rob in fish
And fishing-rob tastes fish!

GÜNDƏLİKLƏR

I gün

Vəfasız bir gündü,
Ömrü –dörd yol ayrıcı.
Özümdən
hansı tərəfə qaçım –
bilmirəm.

II gün

Çıxıb gedəcəyim
günə düşmüşəm.
Əlim-ayağım –
sevinc içində.
Heyif ki,
daxilimdəki
ayrılıq marşı
məni ağrıdır.

III gün

Axır ki
Əlindən qaçıb qurtardım.
Məni nəfəsilə
isidən əlindən,
sığalıyla
uyudan əlindən,
həniri ilə
sevən,
sevdirən əlindən...

IV gün

Günlərim – fəryad dolu,
günlərim – uzaqlığın dolu.
günlərim ayrılığın dolu.
Yoxluğun dolu.
Ölümümə tələsirəm,
gəlsənə!..

V gün

Gələcəyin günü də
cırb atdım
təqvimdən.
Ümidim yeni günə
qalır –
Gəlməyəcəyin günə.
Tanrım,
onu necə cıracağam?

VI gün

İçərimdə
kimsə səni çağırır.
Bu gün bu
mən deyiləm.
Mən səndən qaçanam.
çağırın –
səni özüylə gətirən.
Ah,
daha dözə bilmirəm.

VII gün

Ayrılığın
Ağ günü olmazmış.
Mən özümdən
qaça bilmədim.
Qayıdıram sənə.
Qarşıla...

GÜNLÜKLER

1. gün

Vefasız bir gündü,
Ömrü dörd yol ayırım.
Kendimden
Ne tarafa kaçayım
Bilmiyorum.

2. gün

Alıp başımı gedəcəğim
Güne düşmüşüm.
Elim ayağım-
Sevinc içerisinde.
Maalesef
İçerimdeki
Ayrılık marşı
Beni yakıyor.

3.gün

Sonunda
Elinden kaçıp kurtuldum.
Beni nefesinle
ısıtan elinden,
okşamasiyla
uyutan elinden,
heniri¹ ile
seven,
sevdiren elinden...

4.gün

Günlerim acı dolu,
Günlerim uzaklığın dolu.
Günlerim ayrılığın dolu.
Yokluğun dolu.
Ölümüne acelem var,
Gelsene!..

5.gün

Geleceğin günü
Koparıp attım
Takvimden.
Umudum yeni güne
Kalıyor-
Gelmeyeceğin güne.
Tanrım,
Onu nasıl koparacağım?

¹ henir- ılık nefes

6.gün

İçerimde
Birisi seni çağırıyor.
Bu gün bu
Ben değilim.
Ben senden kaçanım,
Sesleyen-
Seni kendisiyle götüren.
Ah,
Dayanamıyorum artık...

7.gün

Ayrılığın
Ak günü olmuyormuş.
Ben kendimden
Kaçamadım.
Sana dönüyorum,
Beni karşıla...

ДНЕВНИК

День первый

Жизнь – на распутье,
куда бежать – сама не знаю.

День второй

Убежала назад,
в свет далекого дня.
Захлестнула радость меня,
Но догнали шемащие звуки
незабытой песни -
разлуки.

День третий

Наконец - то вырвалась из рук
согревавших, ласкавших,
любивших, влюблявших...
Кончилась западня.

День четвертый

Дни мои наполняются
возрастающим расстоянием
между мной и тобой.
Дни мои оборачиваются
нескончаемым расставанием
и пустотой.
Поспешаю к последней черте,
Ты где?..

День пятый

Сорвала листок с календаря,
Нашептавший, что я жду не зря.
Вся надежда – на день другой.
Как сорву листок я, Боже мой.

День шестой

Кто - то во мне зовет тебя,
Кто – то - не я.

Я - та беглянка сущая,
А – та – к тебе бегущая.

День седьмой

Бежать от себя невозможно,
Бежать – как перечить судьбе.
Возвращаюсь к тебе
Встречай...
Привечай...

Перевод: С.Мамедзаде

DIARIES

I day

It is a faithless day;
Its life is- crossroads
To which side to run
From me
I don't know.

II day

I am inside the day
To which I wished to go
I am inside of
Delight
It is pity
The parting march
In my heart
Hearts me bitterly.

III day

At last
I could be able to run
And could be saved
From your hands
That warmed me with its breath
And made me sleep
With its smooth,
That made me love
And caused me be loved
With its rustle.

IV day

My days-full of scream,
Full of your remoteness
My days full of your parting
I hurry to my death!
Come!

V day

Even I tore the day
From the calendar
In which you were going
To come
I hope to the day
In which you won't come
My God!
How shall I tear it?

VI day

There is somebody in my heart
Calling you
Today I am not me again,
I am she who ran from you
The calling person-
Is who brought you
With herself
Oh!
I can't bear once more!

VII day

The parting has never
A happy day
I couldn't run
From me
I am returning to you,
Meet me!....

KÜSMƏ

*Bazarda iti də atından baha,
Mən belə dünyanın nəyindən küsüm?*

Məmməd Araz

Dünyadan küsməyə bəhanə çoxdu,
Küs, ancaq əsassız, səbəbsiz küsmə.
Küsməyin səliqə, səhmanı yoxdu,
Küsürsən, nifrətsiz, qəzəbsiz küsmə.

Onun ədaləti, sənin kinin yox,
Küsüb ayrılımsan, onsuz günün yox.
Dünyasız məsləkin, əslin, dinin yox,
Gəl belə dünyadan əzabsız küsmə.

Varını qiymırsa, nəyinə gərək,
Nə verir, keçirək əyinə gərək.
Oyunsa, girəsən oyuna gərək,
Oyunsa, qəzəbsiz, əsəbsiz küsmə.

Ağlaya bilmədin, gül məzə-məzə,
Küsmə iblissə də, bilər-bilməzə,
Üzünə gülməsə, yanma, gülməsə,
Qoy vursun boynunu, cəzasız küsmə.

Sıxır imkanların qayıışı səni,
Zəmanə gör necə dəyişib səni!
Atında, itində nə işin sənini? –
Dünya bazarındır, bazarsız küsmə.

Gör necə ucaldın söz tavanına,
Hər anın -bir ulduz, düz tavanına,
Dünyadır, yetməsek biz tavanına,
Uçurt başımıza, qəzasız küsmə.

KÜSME

*Pazarda köpeği atından paha,
Nesinden küseğim ben bu dünyanın?*

Mehmet Araz.

Dünyadan küsmeğe bahane çoktur,
Küs, ama sebepsiz, nedensiz küsme.
Küslüğün düzeni, kuralı yoktur,
Küseceksin, nefretsiz, qazabsız küsme.

Onun adaleti, senin kinin yok,
Küstün ayrıldın, onsuz günün yok,
Dünyasız mesleğin, aslın, dinin yok,
Gel de şu dünyadan azapsız küsme.

Malını sakındı, nesine gerek?
Ne verse, geyinmek üstüne gerek.
Oyunsa girelim oyuna gerek
Oyunsa, kibirsiz, asabisiz küsmə.

Ağlaya bilmedin, gül şaka kimi,
Küsmə iblisse de, biler bilmeze.
Yüzünə gülmezse, darılma, gülmezse,
Koy ursun kafanı cezasız küsmə.

Sıkıyor imkanların kemeri seni,
Zamane nasıldı deęişmiş seni.
Atı, köpeęi ile ne işin senin,
Dünya bazarındır, bazarsız küsmə.

Bak nasıl yüceldin söz tavanına,
Her an bir yıldızdır, diz tavanına.
Dünyadır, yetmezsek biz tavanına,
Uçur başımıza, gazasız küsmə.

НЕ ОБИЖАЙСЯ

*«Если на базаре собака дороже коня
Как мне обижаться на этот свет?»*

Мамед Араз

Есть немало причин обижаться на
мир.

Обижайся... ты ведь не робот...

Как не обижаться, если мир этот сир?

Обижаешься? Обижайся, но помни
повод.

У него нет совести,

У тебя нет злости.

И хотя пробирает обида до кости,

Не сердись на этот мир.

Мир другой теперь...

Не веришь миру - не верь.

Но оставляй открытою дверь –
Не сердись на этот мир.

Что дает, должны одеть,
Мир - западня, игривая сеть.
Не обольщайся впредь,
Не сердись на этот мир.

Нет больше слез - так смейся,
Если это игра, на игру не надейся.
Вместе с шайтаном посмейся,
Не сердись на этот мир.

Видишь, как тебя изменило время,
Пришло на смену новое племя.
Свои у них звездные знаки,
Так какое тебе дело до их коня, собаки?

Перевод: Д. Каракмазли

DON'T FALL OUT WITH LIFE

*"The price of a dog is expensive than a horse
Why must I fall out with life?"*

Mammad Araz

There are a lot of excuses for fall out
Fall out, but don't fall out without reason
There is no other way of falling out
If you fall out, don't fall out without hate.

It has no justice, you have no hate
You parted after falling out , you miss
Without the world you have no purpose
Don't fall out with this life without pain.

If you don't give its richness, why you wish it
Whatever it gives you, take thanking to it
If it is a game, you must join the game
If it is a game, don't fall out without nerve.

If you don't weep, smile funnily
Don't fall all of a sudden, though it is a devil
If it doesn't smile at you, don't grieve for it
Let it punish you, don't fall out without unpunished.

The belt of the opportunities presses you
How the time made you change!
Why do you give attention to its dog and horse?
The owner of the world is a market, don't fall out

Look, how you rose up the ceiling of word
Each of your moment is a star, place then in ceiling
It is a world, if we don't reach its ceiling
Then ruin the world, don't fall out without ruin.



Bir yarımçıq şeirim ola,
Qayıdam, gələm üstünə.
Söz mənim üstümə qaça,
Mən qaçam qələm üstünə.

Susmaqdan yorulub qaçam,
İş-gücdən dərilib qaçam,
Ölüyəm, dirilib qaçam,
Diriyəm, öləm üstünə.

Geninə-boluna düşə,
Oxucu toruna düşə; –
İş-gücüm yoluna düşə;
Tökülə aləm üstünə.

Bilirəm ki, yenə qalan,
Bəlkə aya, günə qalan,
Pay-pürüşdən mənə qalan
Ömrümü böləm üstünə.



Yarım kalmış şiirim ola,
Dönüp geleyim hüzuruna.
Söz kaçşa bana
Ben kaçayım kaleme.

Susmaktan yorulup kaçayım.
İşden güçten derilip kaçayım,
Ölüyüm, dirilip kaçayım,
Diriyim, öleyim üzerine.

Enine, boyuna düşe,
Okur toruna düşe,
İş güçüm yoluna düşe,
Dünya gele üzerine

Biliorum yine kalan,
Belki aya, güne kalan,
Paylardan bana kalan
Ömrümü böleyim üzerine.



Будь у меня незаконченный стих,
Возвратилась бы я назад.
Выбежало б навстречу слово,
Что б поймать твой взгляд.

От немоты устав,
Разверзну уста.
Оторвавшись от дел,
От нежизни - убегу...

В защитное поле войду,
К читателю в плен.
Дела мои пойдут на лад,
И меня не затронет тлен.

Знаю, что под луной
Ничто не вечно,
Но хранит мой стих,
Нашу жизнь - на двоих.

Динара Каракмазли



If only I had one unfinished poem
And I returned to this poem again
If only the word ran towards me
And I ran towards my pen.

If only I ran being silent
And ran because of the hard work
I am like a dead man , I want to run
I am like alive, I want to die again.

If only I used all the words
If only it was caught by a reader
If only all my wishes be true
If only all ran after the words.

I believe that, there will remain
Something will remain at last
I wish to distribute my life
Whatever remained from the share.



Sənə köynək tikirəm
Günəş şəfəqlərindən.
Sənə köynək tikirəm,
durmusan Günəşlə aramızda.
Kölgən düşür tikdiyim köynəyin üstünə.
Sənə köynək tikirəm,
Köynəyin üstündə – kölgən.
Tikirəm kölgəni köynəyinə.



Sana gömlek dikiyorum,
Güneşin şafaklarından.
Sana gömlek dikiyorum,
Duruyorsun Güneşle benim aramda,
Gölgen düşüyor dikiğim gömleğin üzerine.
Sana gömlek dikiyorum,
Gömleğin üzerinde – gölgen.
Dikiyorum gölgeni gömleğine.



Я шью тебе рубашку
Из лучей солнца.
А ты стоишь
Между солнцем и мной.
На недошитую рубашку
Падает тень твоя...
Я шью тебе рубашку
Из лучей солнца...
Тень твою пришиваю к рубашке...

Перевод: Д.Каракмазли



I am sewing a shirt for you
from the rays of the sun.
I am sewing a shirt for you.
You are standing between me and the sun,
your shadow is on the shirt I am sewing.
I am sewing a shirt for you,
on your shirt your shadow.
I am sewing the shadow to your shirt.

*Translated into english
By Shouleh Vatanabadi*



Kürəyimi günəşə söykəyib
oturmuşam-
üzü kölgəmə.
Sənsə kölgəmlə mənim
aramızdasan.
Səndən danışırıq.

Məni kölgəmə
beləmi qısqanırsan? –
Durmusan aramızda,
Amma unutmusan ki,
kölgəm üzündədir.



Sırtımı Güneşə yaslayıp
Oturuyorum
Yüzü gölgeme taraf.
Sen gölgemle
benim aramdasın.
Seni konuşuyoruz.

Beni gölgeme
böyle mi kıskanıyorsun?
Duruyorsun aramızda
Ama şunu unuttun,
Yüzündedir gölgem.



Сижу, облокотясь о солнце,
Лицом к тени.
А ты стоишь между тенью и мной.
Ведем беседу:

-Ты меня ревнуешь
Даже к тени моей?
Стоишь между нами,
Забывая, при этом,
Что тень моя –
На твоём лице.

Перевод: Д.Каракмазли



Leaning my shoulder to the sun,
my face to the shadow.
You are between me and my shadow.
We are talking about you.

Is that how you spare me my shadow?
You are standing between us.
You have forgotten though, my shadow is on your

Translated into English by S.h.Vatanabadi



Bir gözəl görəydim,
Gözəldə ürək,
ürəkdə sevgi.

Bir sevgi görəydim,
Sevgidə işıq,
İşıqda həyat.

bir həyat görəydim,
Həyatda səadət,
Səadətdə – özüm.



Bir güzel görseydim
Güzelde yürek,
Yürekte sevgi.

Bir sevgi görseydim,
Sevgide ışık,
Işıқта hayat.

Bir hayat görseydim,
Hayatta saadet,
Saadette-kendim.

■ ■ ■

Встретить бы красивого,
чтобы с сердцем был,
чтоб меня любил!

■ ■ ■

Встретить бы любимого,
чтобы свет дарил,
жизнь озарил,
Чтобы счастье выдалось,
чтобы в нем увиделась
я себе самой.

Перевод: С.Мамедзаде



If only I saw a beautiful woman
A heart in her
And love in her heart.
If only I saw a love
And light
inside of love
Life inside of light
If only I saw a life
And happiness in life
And inside of happiness-me!



Çətin ki, mənim kimisi
Sənin yanından ötsün.
İcazə ver, dodaqlarım
Qalxıb alnından öpsün.

Vallah, oğulsan, deyəsən
Özün bilmirsən bunu.
Bir söz idi, dedim mən də,
Eşitmədinsə, unut.



Benim gibi birisi
sanma yanından geçsin.
İcaze ver dudaklarım
Kalkıp alnından öpsün.

Vallahi oğulsun, bilirim,
Kendin bunu bilmiyorsun.
Bir laf idi söyledim,
Duymadın, unutuver.



Мимо тебя
Невозможно пройти...

Ты настоящий игид,
Отважный сын
Своей земли.
Причем, об отваге своей,
Сам не ведаешь...
Взглянув на тебя,
В душе своей
Слово признанья прочла.
Оно чуть не вырвалось наружу...
Не услышал -
Забудь!

Перевод: Д.Каракмазли



Nobody is able to pass near you
Even like me.
Allow me to rise
And kiss your forehead.

You are real man, my god,
You don't know about it
It was a word, I said
If you didn't hear, forget!



Mənə qəzəbin tutmasın,
Rəhmin də gəlməsin qoy.
Dərdimin üstə dilinin
Bir şirin kəlməsin qoy.

Yoxsa... O da gərək geyil,
Ovunaram bir təhər.
Gedirəm, yatam, inşaallah,
Oyanaram bir səhər.



Bana kızma n olur,
İster merhamet etme.
Derdimin üste dilimden
Tatlı bir sözcük de koy.

Yoksa, o da gerek deęil,
Avunurum kendimle.
Gedip uyuyacam, inşaallah,
Uyanırım bir sabah.



Не сердись на меня,
Не жалей,
Боль мою
Теплым словом утешь.

Если и это сложно,
Успокоюсь как-нибудь сама.

Вечер уж наступил, усну -
Утро мудрее вечера ...
Утро принесет ответ.
Вместе с зарей проснусь,
И благодарно встречу рассвет...

Перевод: Д.Каракмазли



Don't be angry with me
Don't pity on me
Put on my grief
One of my sweet word.

Maybe, it isn't enough
I smooth somehow
I am going to sleep
I shall wake up somehow



Düzünü desəm, özüm də
Öz işimə matam mən.
Bu qədər sevinc içində
Necə salamatam mən!

Marafondur, mən bu yolu
Zirvə bilib qaçaram.
Hamı sağlığında qaçır,
Mən dirilib qaçaram.

Günü axşama əyilir
Mən yaşadan zamanın.
Budağından ta kökünə
Dırmaşacam zamanın.



Doğrusu ben kendim de,
Hayretteyim kendime.
Bu kadar sevinci ben
Nasıl taşıyorum ya?!

Maratondur, ben şu yolu,
Zirve sanıp koşuyorum.
Her kes yaşarken kaçıyor,
Ben dirilip koşuyorum.

Günü akşam oluyor,
Yaşattığım zamanın.
Dalından tut köküne
Çıkacağım zamanın.



Сказать по-правде
И сама удивлена,
С какой это радости,
При таком деле,
Осталась жива ?

Дорога жизни моей- марафон,
Бегу, сломя голову.
В пути раздаётся то смех, то стон,
А я все бегу....
Падаю, умираю....
Воскресаю и вновь бегу...

Дни моей жизни уж к закату клонятся,
От ветви до корня.
Взбираюсь к вершине своего Времени.
То конец или начало?...

Перевод: Д.Каракмазли

■ ■ ■

If to speak truly
I am astonished at it
Inside of a lot of delight
How I remained safe

It is marathon, I shall run this way
Considering it top
All run while being healthy
I shall run after dying.

The day of the time
Is going to be evening
I shall climb from
The brunch till its roots.



Əvvəlcə
əlīm sıxıldı:
Dözümlü ol.
Sonra
gözüm sıxıldı;
ağlamamaq olmazdı.
Sonra
qəlbim sıxıldı, –
yaman darısqal idi
ürəyimin yeri,
dərd hər tərəfdən
yeriyirdi üstünə.

■ ■ ■

Önce
elim sıkıldı;
metin ol.
Sonra
Gözüm sıkıldı;
Ağlamamak olmazdı.
Sonra
kalbim sıkıştı-
çok dardı yüreğimin yeri,
dert her taraftan
geliyor
üzerine.



Сперва мне руку жали,
потом в слезу вогнали,
и сердце обступили
со всех сторон печали.

Перевод: С.Мамедзаде

■ ■ ■

Firstly
my hands were shaken
Be steadfast!
Then my eyes
were pressed
I couldn't bear for not to cry.
Then my heart hurt me
It was very small
the place of my heart
The sorrow was coming
towards it
from all the four sides.



Qala divarındaki
qədim yazıdır
gözəl çöhrə.
Cibləri bank kişilər,
pak, ya napak
kişilər
qala divarındaki
yazıya qışqısanarlar
ciblərini.



Kule duvarlarındakı
Eski bir yazıdır
Güzel yüz.
Cepleri banka erkekler,
Pak, ve ya kirli
Erkekler
Kule duvarındaki
Yazıya kıskanıyorlar
Ceplerini.



Прекрасный лик –
Как фреска на стене.
Богач! Держись за
портмоне.

Перевод: С.Мамедзаде



A charming face
is like an old writing
on the walls of tower
The men , honest or dishonest
pockets of whose
are like banks
envy their pockets
to the walls of tower.



Yumruqlarını
bir az da
möhkəm sıxdı.
Başına dəyən
dəyənəyin ağrısı
ovcundaydı.



Yumruklarını
Bir az daha
Bir az daha sıktı-
Kafasına inen
Darbelerin acısı
Avucundaydı hep.



Сжал крепче кулаки, –
Сминая боль дубинки,
огревшей по башке.

Перевод: С.Мамедзаде



He clenched
his fist much harder.
The pain of the bludgeon
attacked
on his head
was inside of his palm.



Ağac
kökündən,
insan
budağından kök atar.
Kökü olmasa,
ağacın,
budağı olmasa,
insanın
kökü kəsilər.



Ağaç
kökünden,
insan
budağından filizleniyor.
Kökü olmazsa,
ağacın,
budağı olmazsa,
insanın
nesli kesilir.



Дерево с корня,
Человек с ветви
Начинают путь из сада.
Если дерево без корня,
У человека нет чадо,
Все будет предано огню,
И человек тогда
Засохнет на корню.

Перевод Д. Каракмазли



A tree rootstocks
From its root
And human rootstocks
From his branches
If a tree
Hasn't a root
If a human hasn't a branch
They may come to an end.



Sən mənə
taxtının
ucalığında bax,
mən isə
insanlığımın.



Sen bana
tahtının
yüceliğinden bak,
ben sana
insanlığımın.



Ты смотришь с престола вечности,
а я – с высоты человечности.

Перевод: С.Мамедзаде



Look at me
from the height of
your throne.
And let me look at you
inside of my humanity.



Elə deyirdi:
«Özüm üçün
yaşamıram».
başqası üçün
yaşadığını da
Görən olmamışdı.



Hep söylərdi:
“kəndim için
Yaşamıyorun.”
Başkası için
Yaşadığımı da
Kimse görmemiş aslında.



Все твердил:
не для себя живу.
О ком радел –
никто не углядел.

Перевод: С.Мямедзаде



He used to say:
“I don’t live for myself”.
There was nobody
who saw his living
for others.



Yuxarıda duranda
Aşağıya baxmaq – asan,
Görməksə – çətin.



Yukarıda durdukta
Aşağıya bakmaq – kolay,
Görmək ne zor:



Свысока легко глядеть,
Только трудно разглядеть.

Перевод: С.Мамедзаде



When you are on top
it is easy to look at down.
But to see- very difficult.



Ovucə sığmayan
bir şapalaqla
alışıb yandı
günahları
sol yanağında.



Avuca sığmayan
tek tokatla
alevlenip yandı
günahları
sol yanağında.



От пощечины крутой,
на поверхности щеки,
запылали все грехи.

Перевод: С.Мамедзаде



His guilt
grieved on his
left cheek
by the slap
that didn't go in a palm



Bütün yaxşıqlar
çay aşağı
axırdı,
Orda isə
heç kim yox idi.



Tüm iyilikler
akıyordu
nehirin akımıyla,
kimse yok
oralarda.



Молочные реки
в низину текли,
да там ни кола, ни двора не нашли.

Перевод: С.Мамедзаде



All the rivers
were flowing
down the river.
But there was no one.



Duman,
özünü asmağa
tələsmə.
Qarşıda səni
dağ gözləyir.

■ ■ ■

Sis,
acele etme
kendini asmak için.
Karşıda seni
dağ bekliyor.



Не спеши, туман,
повеситься,
Впереди –
гора невестится.

Перевод: С.Мамедзаде



Hi, fog,
don't hurry
for to hung yourself.
There is a mountain
waiting for you in front...

fransa ted info English
by Sevil Gulten

OXUDUQLARINIZ

Bir neçə söz	3
Bir kaç söz	4
Об авторе	5
I shall overstep the limits of time	7
Ələyini narın elə	9
Eleğini narın yap	10
Где бы ты не был	11
Please, sieve in small way	12
Az qılıqla, az dilə tut	13
Azca sırnaş, fazla yakarma	14
Пусто у меня в груди	15
Don't fawn upon much	16
Hər şey təzədən başlayır	17
Her şey yeniden başlıyor	18
Все повторяется	19
Everything begins again	20
İntiqamı sərt olacaq o günün	21
Kisasi sert olacak	23
Грядет день... ..	25
The revenge of that day will be severe	27
Söz	29
Söz	31
Слово	33
Word	35
Ağrı	37
Ağrı	39
Боль	41
Pain... ..	43

Sillə üzə tumardısa	45
Tokat yüz okşamaksa	46
Риторические вопросы	47
If slap is like smooth to a face	48
Tanrım, yazmadığım elə	49
Tanrım, yazmadıklarım	50
О Боже, то, что я не написала	51
My God, whatever I didn't write	53
Tilovda balıq dadı var	54
Oltada balık tadi	56
У сетей – вкус рыбы	58
Fishing –rob tastes fish	60
Gündəliklər	62
Günlükler	65
Дневник	68
Diaries	71
Küsmə	74
Küsme	76
Не обижайся	78
Don't fall out with life	80
Bir yarımçıq şeirim ola	82
Yarım kalmış şiirim ola	84
Будь у меня незаконченный стих	86
If only I had one unfinished poem	85
Sənə köynək tikirəm	90
Sana gömlek dikiyorum	91
Я шью тебе рубашку	92
I am sewing a shirt for you	93
Kürəyimi günəşə söykəyib	94
Sırtımı Güneşe yaslayıp	95
Сижу, облокотясь о солнце	96
Leaning my shoulder to the sun	97

Bir gözəl görəydim	98
Bir güzel görseydim	99
Встретить бы красивого	100
If only I saw a beautiful woman	101
Çətin ki, mənim kimisi	102
Benim gibi birisi	103
Мимо тебя	104
Nobody is able to pass near you	105
Mənə qəzəbin tutmasın	106
Vana kızma nolur	107
Не сердись на меня	108
Don't be angry with me	109
Düzünü desəm özüm də	110
Doğrusu ben kendim de	111
Сказать по-правде	112
If to speak truly	113
Əvvəlcə	114
Önce	115
Сперва мне руку жали	116
Firstly	117
Qala divarındakı	118
Kule duvarlarındakı	119
Прекрасный лик	120
A charming face	121
Yumruqlarını	122
Yumruklarını	123
Сжал крепче кулаки	124
He clenched	125
Ağac	126
Ağaç	127
Дерево с корня	128
A tree rootstocks	129

Sən mənə	130
Sen bana	131
Ты смотришь с престола	132
Look at me	133
Elə deyirdi	134
Hər söylərdi	153
Все твердил	136
He used to say	137
Yuxarıda duranda	138
Yukarıda durdukta	139
Свысока легко глядеть	140
When you are on top	141
Ovucə sıǵmayan	142
Avucuma sıǵmadan	143
От пощечины крутой	144
His guilt	145
Bütün yaxşılıqlar	146
Tüm iyilikler	147
Молочные реки	148
All the rivers	149
Duman	150
Sis	151
He спеши, туман	152
Hi, fog	153